

CURRICULUM VITAE

Nombre: M a y e r, Susana Beatriz
Fecha de nacimiento: 22.12.1964
Lugar de residencia: Buenos Aires, Argentina
Nacionalidad: argentina / alemana
Correo electrónico: mayer.susana@gmail.com
Sitio web www.smayer.com.ar
Whatsapp: 11 6269 9242
Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/smayertraducciones>

Estudios cursados:

Posgrados:

- Formación del Traductor Corrector en Lengua Española; Fundación Litterae; diciembre
- Especialización en traducción de documentos públicos, Escuela de Traductores e Intérpretes, Múnich

Estudios universitarios:

- Traductorado Público en idioma alemán, Facultad de Derecho, UBA
- Ciclo de lingüística de la carrera de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UBA

Estudios terciarios:

- Capacitación para la enseñanza de alemán como idioma extranjero, Instituto Goethe, Múnich, Alemania. becaria
- Formación como intérprete y traductora, Instituto Goethe y Cámara de Comercio e Industria Argentino-alemana

Escolaridad:

- Instituto Pestalozzi; Bachillerato bilingüe en ciencias y letras con aprobación de exámenes Sprachdiplom I y II de la KMK

Títulos obtenidos:

- Traductora Pública Nacional en idioma alemán (UBA)
- Traductora e intérprete ante la Cámara de Comercio e Industria Argentino-Alemana y el Instituto Goethe de Buenos Aires
- Traductora Correctora en Lengua Española; Fundación Litterae
- Título docente para la enseñanza de alemán como idioma extranjero; Instituto Goethe, Múnich

Cursos:

- La traducción poética: algunas ganancias, dictado por Paula Galíndez, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 05.12.2022
- Lunfardo: recursos de formación de palabras contemporáneas, dictado por Andrea Bohrn, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 09.11.2022
- Seminario: Sexismo en el lenguaje y lenguaje inclusivo - 3er seminario de Humanidades, Universidad de San Andrés, dictado por María Marta García Negroni 08.11.2022

- Jornada por el Día de la Corrección, dictada por Leonora Madalena, María López García y Diana Marina Gamarnik; Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 27.10.2022
- Curso virtual “Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción”, dictado por Lorena Roqué, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 16.09.2022
- Ciclo: Más allá de la obra. Traducción y poesía, dictado por Micaela van Muylem, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 30.08.2022
- Desafíos de la docencia de la traducción jurídica, dictado por: Cecilia Irrazábal, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 25.08.2022
- Estrategias de aprendizaje para la formación de traductores en la virtualidad, dictado por: Ileana Yamina Gava, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; 07.07.2021
- Presentación virtual «Idioma y derecho: Hacia un español jurídico claro», dictada por Estela L. de Servente y M. Lorena Tula del Moral, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto de 2020
- Presentación virtual «El lenguaje de la ciencia»; dictada por el Dr. Diego Golombek, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; julio de 2020
- Presentación virtual «Ojos de lince, ojos de topo»; dictada por la Dra. Nuria Gómez Belart Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; julio de 2020
- Presentación virtual «Ortografía: últimos cambios»; dictada por la correctora Roxana Carbone, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; junio de 2020
- Presentación virtual «No pienses en un elefante» sobre la creación literaria; dictada por Diego Tomasi, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; junio de 2020
- Presentación de la norma IRAM 17100 de calidad en traducción; Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires; mayo de 2020
- “La tecnología como herramienta de trabajo esencial para el traductor profesional: entornos de traducción, traducción automática y otras herramientas para traductores”, dictado por el TP Damián Santilli, Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, julio de 2019
- Google Apps for Education GAFE, dictado por la Prof. Claudia Fattor, 2017
- Actualización sobre el Código Civil y Comercial argentino, dictado por el Dr. Mateo Fusalba, el Dr. Sergio Betchakdjian y la Dra. Karina Gissara, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto-septiembre 2015
- Curso de redacción institucional y corporativa, reconocido por la Secretaría de Educación de CABA, Instituto Mallea; junio de 2014
- Curso de terminología de derecho sucesorio alemán y sus relaciones con el derecho civil general; dictado por el Prof. Tim Federhen, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; agosto de 2014
- Curso sobre la demanda en el proceso civil; dictado por el Prof. Tim Federhen, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires; mayo de 2014
- Curso de corrección de textos jurídicos, reconocido por la Secretaría de Educación de CABA, Instituto Mallea, junio de 2012

Jornadas y congresos:

- Taller de lenguaje con perspectiva de género en alemán: conocimientos básicos para un uso inclusivo del lenguaje en la redacción de textos y en traducciones, octubre de 2022

- Jornada provincial del CTPIPBA en ocasión de los 30 años de presencia institucional de los traductores públicos en la Provincia de Buenos Aires, presentación de la ponencia “Uso de lenguaje inclusivo en la comunicación institucional en Alemania”, 23 de septiembre de 2022
- II Encuentro de Lenguaje Inclusivo del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional San Isidro, presentación de la ponencia “El lenguaje inclusivo en alemán: una larga trayectoria”, 22 de octubre de 2021
- Tercera Jornada de lenguas en expansión, Variadas lenguas para una comprometida identidad, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA, julio de 2019
- Segunda Jornada de lenguas en expansión, Abanico de Lenguas y Culturas: Hacia una definida identidad, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA; julio de 2018
- II Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, abril de 2019
- Primera Jornada Interuniversitaria de Traducción e Interpretación "Derribar mitos y construir futuro", abril de 2018
- I Jornada Universitaria de Interpretación: “De la palabra al sentido”, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA, junio de 2018
- Segunda Jornada de lenguas en expansión, “Las lenguas, un denominador común”, junio de 2017
- Primer Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA; septiembre de 2017
- I Jornada de Formación Plurilingüística “Las lenguas: camino hacia la identidad”, Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, UBA; octubre de 2016
- IV Jornada de Traducción Jurídica, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Taller de alemán: Dr. Dirk Styma “Una breve comparación entre las sociedades comerciales en la Argentina y Alemania”, noviembre de 2014

Actividad académica y docente

- Prof. titular interinade la materia “Traducción inversa” del Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, que incluye fundamentos del uso de CAT-Tools, desde 2018
- Prof. titular interinade la materia “Traducción II: Traducción jurídica básica” del Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, desde 2015
- Prof. titular interinade la materia “Interpretación consecutiva” del Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA, 2018
- Integrante del jurado del concurso para cubrir el cargo de auxiliares docentes y jefes de Trabajos Prácticos para la asignatura Traducción I: (Historia de la traducción y traducción técnica), octubre 2018
- Dictado de clases en el marco del ciclo de análisis de textos jurídicos en alemán, UBA-DAAD, octubre 2018-noviembre 2022
- Prof. de la materia “Traducción Literaria y Periodística” en el Traductorado Literario y Técnico-Científico del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, 2000
- Prof. adjunta de la cátedra de "Traducción e Interpretación IV" del Traductorado de alemán de la UBA, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales; 1989-1997
- Auxiliar docente en la cátedra de idioma alemán, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras; 1990-1994
- Docente de alemán en la "Institución Cultural Argentino-Germana"; 1993-2001
- Docente de alemán en la Academia Humboldt (enseñanza a adultos); 1986-1992

- Docente de alemán en la sección primaria del Instituto Schiller; 1983-1984

Otra actividad en relación de dependencia:

- Traductora en la Dirección General del Colegio Pestalozzi, desde 2003

Tareas como traductora independiente:

- Traducciones para particulares en general y para estudiantes y profesionales en particular (documentación personal, documentación de derecho de familia y sucesiones, títulos y certificados de estudio de grado y posgrado, postulaciones para becas, cartas de recomendación, certificados de trabajo, armado de currículos en alemán, descripción de planes de tesis e investigación)
- Traducciones para empresas (entre otros, documentación para la inscripción en la IGJ y para la presentación ante la ANMAT, poderes, documentación diversa de exportación e importación)
- Traducciones para organismos nacionales e internacionales (convenios, estatutos y documentación societaria en general, descripción y rendición de proyectos, publicaciones, sitios web, subtítulo de videos, newsletters, etc.)

Traducciones literarias:

THELLING, MARA, Dime dónde vas cuando sueñas (Poemas). Título original: Sag mir, wo du hingehst, wenn du träumst (Gedichtband), publicación en Amazon.es, 2022
BENJAMIN, WALTER. (2011). Epifanías en viajes. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.
KAFKA, FRANZ. (1999). Antología. Buenos Aires: Perfil (sin publicar).
KAFKA, FRANZ. (1998). Carta al padre. Buenos Aires: Perfil.
FRICK, ECKHARD. (1998). Curar por la herida. Buenos Aires: Editorial Lumen.
SIMENON, GEORGES; FELLINI, FEDERICO. (1998). Carissimo Simenon Mon cher Fellini. Buenos Aires: Perfil.
ZWEIG, STEFAN. (1995). La curación por el espíritu, biografía de Sigmund Freud. Buenos Aires: Alianza Editorial (sin publicar).
BENJAMIN, WALTER. (1992). Cuadros de un pensamiento. Buenos Aires: Imago Mundi.
KAFKA, FRANZ. Cartas a sus padres. (1991). Buenos Aires: Imago Mundi.

Publicaciones literarias y premios:

Segunda mención en el Concurso de Microrrelatos de la CEPUC (Coordinadora de entidades profesionales universitarias de CABA), edición 2022, con el microrrelato “Los saludados”

Tercer Premio en el Concurso Literario Julio Cortázar del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, edición 2020, con el cuento “Foto en el muelle”

Autora de “De flequillos y duendes”, colección La Llavcita, Ed. Plus Ultra

Idiomas:

Español: lengua materna

Alemán: segunda lengua materna

Inglés: B2

Francés: B2